**TÍTULO: INTERFERENCIAS LÉXICAS DEL PORTUGUÉS EN EL ESPAÑOL**

**Autores:**

Marilín Guadalupe Helguera Veiga, UCLV CUBA

Dra. en Ciencias Pedagógicas

**Institución:** Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, CUBA

**Email:** marilinh@uclv.edu.cu

**ORCID**: 0000-0003-0744-5080

Lisbeth Sotolongo Oviedo,

**Email**: lsotolongooviedo@gmail.com

Institución: Escuela Provincial del Partido “Carlos Baliño”, CUBA

**RESUMEN DEL TRABAJO**

El objetivo de este trabajo está orientado a la exposición de las interferencias léxicas del portugués en el español de estudiantes angolanos. Para ello, se realizó una exhaustiva revisión de composiciones elaboradas por los mismos durante los cursos comprendidos entre los años 2018 y 2019. Para llevar a cabo este fin, se analiza si la cercanía entre el portugués y el español constituye una ventaja o una dificultad para el estudiante lusófono. Por último, se ofrecen las interferencias encontradas en la muestra seleccionada.

Palabras claves: Interferencia, Transferencia, Calcos, Léxico, Falsos amigos.

Abstract

The objective of this work is oriented to the exposition of lexical interferences of Portuguese in the Spanish language of Angolan students. There for, an exhaustive review of compositions made by them during the courses between 2016 and 2017 was carried out. To carry out this purpose, it is analyzed if the proximity between Portuguese and Spanish is an advantage or a difficulty for the Portuguese-speaking student. Finally, all the lexical interferences founded are exposed.

Keywords: Interference, Transference, Tracing, Lexicon, False friends.

Tanto en Latinoamérica como en diversas naciones del mundo se llevan a cabo investigaciones con el objetivo de optimizar las estrategias de aprendizaje de las lenguas extranjeras, un proceso muy complicado. Durante los primeros contactos de un estudiante con una lengua extranjera (L2), que presenta una misma raíz lingüística que su lengua materna (L1), puede cometer algunos errores debido a la interferencia de la norma que ya conoce. Es por esto que son constantemente actualizados los estudios que abarcan los numerosos puntos de contactos entre idiomas descendientes del latín.

Para ilustrar esta situación, se realizó una exhaustiva revisión de 225 composiciones hechas por 38 estudiantes angolanos que cursaron el Primer año de español para extranjeros en la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas entre los años 2016 y 2017. De estas composiciones, fueron encontrados 348 errores y de ellos solamente 37 fueron clasificadas como interferencias lexicales.

Las principales semejanzas que el español y el portugués comparten como lenguas iberorromances, radican en que ambos son idiomas flexivos y poseen también dos números, singular y plural. Además, se puede apreciar el empleo de los aumentativos, los diminutivos, e incluso de sufijos que denotan el grado superlativo. Tanto el portugués como el español utilizan tres modos verbales: indicativo, subjuntivo e imperativo; y emplean dos voces: activa y pasiva.

Como idiomas provenientes del latín, el portugués y el español se encuentran estrechamente relacionadas en los diferentes niveles de la lengua, por lo que pueden apreciarse las interferencias con mayor frecuencia. Al compartir un origen común, resulta muy sencillo encontrar vocablos cognados o «falsos amigos», los cuales pueden presentar un mismo origen etimológico, pero con cambios leves o abruptos en su evolución fonética o en su significado. Por otra parte, hay construcciones idiomáticas en la lengua materna que pueden no tener un equivalente en el español y causar confusiones mientras que no se alcance un nivel de conocimiento suficiente.

Para atender este tipo de situaciones, surgió en la década de 1950 la Lingüística Contrastiva (LC), también conocida como Lingüística de contraste. Uno de sus principales postulados defiende que un estudiante que se encuentre en un proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (L2) o variantes de su propia lengua, suele presentar errores, debido a las «interferencias» que provoca el sistema lingüístico de su lengua materna (L1). La LC engloba tres métodos fundamentales: El Análisis Contrastivo (AC), el Análisis de Errores (AE) y la Interlengua (IL). Por supuesto, estos no solo se limitan a la determinación de las diferencias lingüísticas que existen entre dos lenguas, sino que brindan elementos esenciales para perfeccionar el proceso de aprendizaje de la L2.

Por otra parte, varios autores refieren que, en dos lenguas muy cercanas aparece la *transferencia lingüística*, término en ocasiones empleado como sinónimo de interferencia. Hay investigadores que aprecian este fenómeno desde dos puntos de vista diferentes, por lo que apuntan que existen las transferencias positivas, donde se perciben como errores básicos durante los primeros contactos con la L2, y negativas, donde interfieren en la aprehensión de la gramática, el léxico y las diferencias entre la L1 y la L2 pueden provocar la incomprensión del discurso. Sin embargo, hay autores que han tomado a la interferencia lingüística como el aspecto negativo de la transferencia:

(…) el concepto de «transferencia» es clave, pues, invariablemente, el traductor / profesor / estudiante tiende, en muchos casos, a transferir el conocimiento de su lengua materna, así como de otras lenguas que conozca, a la lengua que está traduciendo / enseñando / aprendiendo, lo que puede resultar tanto en transferencias positivas, es decir, traducción acertada y aprendizaje, como en transferencias negativas, traducción equivocada y errores; en los casos de transferencia negativa tenemos lo que los teóricos denominan como el fenómeno de la «interferencia» de la lengua materna a la lengua extranjera / adicional. (Godes de Andrade, 2014: 31)

Por otra parte, Robert Lados (1957) sostiene que existen dos tipos de transferencias, una positiva y una negativa. La primera ocurre cuando las estructuras de la L1 y de la L2 coinciden, por lo que se beneficia el aprendizaje. La segunda, sin embargo, abarca todos aquellos errores que comete el estudiante al trasladar una construcción lingüística de su lengua materna a la lengua extranjera, donde es probable que ni siquiera exista.

La transferencia, como refiere Godes de Andrade, es un fenómeno inherente a los procesos de traducción, de enseñanza y de aprendizaje de lenguas. Si por una parte el fenómeno de la transferencia puede mejorar esos procesos, por otra puede dan lugar a que se generen interferencias de la L1 en diferentes niveles de las estructuras de la L2, esto puede incrementarse si estos idiomas pertenecen a una misma rama lingüística.

Resulta un poco complejo establecer una definición completa del término interferencia, pues la mayor parte de los investigadores se rigen por distintos criterios y enfoques. Sin embargo, en la mayoría puede notarse que eligen separar las interferencias de acuerdo con los distintos niveles de la lengua: fónico, morfológico, lexical y sintáctico. Otros han abarcado el nivel discursivo e incluso hacen referencia a las cuestiones extralingüísticas que influyen en la creación de estas interferencias.

Las interferencias *léxico-semánticas*, son aquellas que se caracterizan por el cambio tanto en la forma como en el significado de un vocablo. En el caso del español y el portugués, hay muchas palabras que coinciden tanto en forma como en significado, elementos que pueden facilitar el aprendizaje del vocabulario. Sin embargo, «(…) el problema surge cuando las palabras semejantes en las dos lenguas aparecen en construcciones gramaticales diferentes o están en otro orden.» (Navas Sanche-Élez, 1986: 151)

Durante el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera, las interferencias lingüísticas, benefician los primeros contactos de un estudiante lusófono. Sin embargo, pueden derivar en serios errores mientras el estudiante avanza:

Conviene aclarar que el aprendizaje de una LE es distinto del proceso de adquisición de la LM, que es espontáneo e inconsciente, al contrario de lo que ocurre con la LE que presupone una apropiación consciente y un estudio formal, aunque no siempre esto último se verifique, como sucede, por ejemplo con los inmigrantes que aprenden la LE sin necesidad de que frecuenten la enseñanza formal. (Cardoso Fernándes, 2013: 18)

Asimismo, muchos autores clasifican las interferencias lingüísticas en dependencia del nivel de la lengua en que se aprecien. Por tanto, existen las interferencias fónicas, morfológicas, lexicales, sintácticas, semánticas e incluso discursivas. Por otra parte, pueden aparecer además los llamados «calcos», que son aquellos elementos que se traducen literalmente de la L2 a la L1, o sea, se alteran las estructuras lingüísticas de la L2 al copiar directamente los paradigmas de la L1, provocando errores en el proceso de aprendizaje y anomalías en la sintaxis. Esto suele afectar las construcciones con superlativo relativo, el empleo de preposiciones y las estructuras negativas.

Los «falsos amigos» están muy vinculados a los calcos lingüísticos, además de abarcar las interferencias sintácticas. Muchos autores los han relacionado con el término cognado, los cuales abarcan a aquellos vocablos que han tenido un mismo origen etimológico, pero varían en cuanto a la evolución fonética. Tal es el caso de «noche» (español) y *«noite»* (portugués), pues descienden del latín «*nox, noctis*». De igual forma, los «falsos amigos» pueden coincidir con los «falsos cognados», que son palabras que pertenecen a idiomas diferentes pero que se asemejan en cuanto a forma o significado, a pesar de que no provienen de una misma raíz lingüística. En el caso de los vocablos *criança* (niño en portugués) ycrianza (en español), suelen ser confusos para el estudiante lusófono durante el proceso de aprendizaje.

A continuación, se ofrecen las diferentes interferencias encontradas en la muestra, que están relacionadas con los falsos amigos, en especial, aquellos que afectan el empleo de los sustantivos, adjetivos, adverbios y formas verbales

**Sustantivos:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Portugués | Interlengua | Español |
| *Em Angola, costumavahaver um perconceito em relaçãon áa pessoas que vivvem cm aids.* | En Angola antiguamente existía un *percouceto* por parte de las personas que viven con el SIDA. | En Angola antiguamente existía un *prejuicio* hacia las personas que viven con SIDA |
| *Na biblioteca da universidade ele faz a tarefa.* | En la biblioteca de la *universidade ace* su tarea. | En la biblioteca de la *universidad* hacesu tarea. |
| *Apesar do desenvolvimento socioecômico…*  | *A pesar de el desarrolar* socio-económico… | *A pesar del desarrollo* socio-económico… |
| *(…) um dos cuais é a mortalidade.* | (…) uno de los cuales es la *mortalidade.* | (…) uno de los cuales es la *mortalidad*. |
| *Quase todo mundo tinha uma arma de fogo.* | Casi todos tenían *una arma de fogo.* | Casi todos tenían *un arma de fuego.* |
| *Termine o meu sucesso na carreira.* | Concluir mi carrera con *sucesso*. | Concluir mi carrera con *éxito*. |
| *Sinto muitas saudades do meu pai, da minha mãe, dos meus irmãos...* | (…) siento muchas *saludad* del mi papá, de la mi mamá, de los mis hermanos… | (…) siento muchas *nostalgia* de mi papá, de mi mamá, de mis hermanos. |
| *O período de maior crescimento é a juventude.* | La época de mayor *crescimiento* es la juventud. | La época de mayor c*recimiento* es la juventud. |
| *Em nossas conversas, aprendi um pouco sobre a cultura de povo cubano.* | En nuestras *conversas* aprendí un poco sobre la cultura del pueblo cubano. | En nuestras *conversaciones*, aprendí un poco sobre la cultura del pueblo cubano. |
| *Ele tem olhos negros, pele branca.* | Tiene los ojos negros, la *pele* blanca. | Tiene los ojos negros, la *pele* blanca. |
| *Eu trabalhei como operador de Caixa.* | Trabajaba como operador de *caixa*. | Trabajaba como operadorde *caixa*. |
| *Eu tenho surpreso a meus filhos com a notícia.* | Yo tengo surpresa a mis hijos com la noticia. | Yo he sorprendido a mis hijos con la noticia. |
| *Nosso namoro é estável.*  | Nuestro *namoro* esestable. | Nuestra *relación* esestable. |

**Adjetivos:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Portugués | Interlengua | Español |
| *É uma das cidades mais calmas e com mais pessoas intelectuais em Angola.* | Es una de las ciudades *más calmas e con más* personas intelectuales en Angola. | Es una de las ciudades más *calmadas y* con máspersonas intelectuales en Angola. |
| *Temos que nos solidarizar com eles para que nāo se sintam rejeitados.* | Tenemos que ser solidarios con ellos para que no se sientan *rejetados*. | Tenemos que ser solidarios con ellos para que no se sientan *rechazados*. |
| *Todos no meu país terāo que ser muito responsáveis.* | Todos en mi país tendrán que ser muy *responsavel*. | Todos en mi país tendrán que ser muy *responsables.* |
| *É uma mensagem positiva.* | Es un mensaje *posetiva*. | Es un mensaje *positivo*. |
| *Angola é um país muito rico porque possui vários recursos naturais.* | Angola es un país muy rico porque tiene varios recursos *naturais*. | Angola es un país muy rico porque tiene varios recursos *naturales*. |
| *Trabalhe para dar continuidades ao bom nome da minha família.*  | (…) trabajar para dar continuidad del *bom* nombre de mi familia. | (…) trabajar para dar continuidad del *buen* nombre de mi familia. |

**Adverbios**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Portugués | Interlengua | Español |
| *Já foi considerado como capital acadêmico.* | *Ja* fue considerada como capital académica. | *Ya* fue considerada como capital académica. |
| *O Alvaro foi à festa cedo.* | O Alvaro fue a la fiesta cedo. | Álvaro fue a la fiesta temprano. |
| *Minha cidade é a menor do país.*  | Mi ciudad es *a mais pequeña* del país. | Mi ciudad es *la más* pequeñadel país. |
| *Ele nos aconselha quando temos dificultades.* | Nos aconseja *quando* tenemos dificultad. | Nos aconseja *cuando* tenemos dificultad. |
| *Somos da mesma cidade.* | Somos *da mesma* ciudad. | Somos de la *misma* ciudad. |
| *Provavelmente nāo é posível explicar o amor.* | *Provavelmente* no es posible explicar el amor. | *Probablemente* no es posible explicar el amor. |
| *Eu só espero não desapontar meus pais.* | *So* espero no causar decepción a mis padres. | *Solamente* espero no decepcionar a mis padres. |
| *Tudo correu bem.* | *Tudo* corrió bien. | *Todo* trancurrió bien. |
| *Embora haja muitas coisas sobre o vírus...* | *Embora* alla muchas cosas del virus… | *Aunque* allá muchas cosas del virus… |
| *Eu e meu parceiro quase ssempre caminhamos para a sala de aula.* | Yo y mi compañero caminamos *quase* siempre hasta el aula. | Yo y mi compañero caminamos *casi* siempre hasta el aula. |

**Formas Verbales**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Portugués | Interlengua | Español |
| *A pesar de serem adultos, continuam com hábitos anteriores.* | A pesar de *seren* adultos continúan con los hábitos anteriores. | A pesar de *ser* adultos, continúan con los hábitos anteriores. |
| *Se eu poder, a levaria a conhecer o meu pais.*  | *Si yo poder* voy a llevarla para conocer mi país. | *Si yo pudiese,* la llevaría a conocer mi país. |
| *Se ter tempo e possibilidade, irei ao meu pais.* | *Si tener tiempo* y posibilidad iré a mi país. | *Si tuviera tiempo y posibilidad, iría a mi país.* |
| *Se usarmos e practicarmos as medidas de prevenção poderemos evitar a contaminação pelo virus.* | *Si usarmos* y practicamos las medidas de prevención podemos evitar la contaminación por el virus. | *Si usáramos y practicáramos*  las medidas de prevención podríamos evitar la contaminación por el virus*.* |
| *Eu voy tentar falar sobre uma coisa.* | Voy a *tentar* hablar alguna cosa. | Voy a *intentar* hablar de una cosa. |
| *Ele chegóu a Cuba há três meses.* | Él *chegou* a Cuba hace tres meses. | Él *llegó* a Cuba hace tres meses. |
| *O otro é o que estoy vivendo.*  | La otra es la que estoy *vivendo.* | La otra es la que estoy *viviendo.* |
| *Ele gosta de ensinar meninas a dançar.* | Le gusta *ensinar* las chicas a bailar. | Le gusta *enseñar* a las chicas a bailar. |

**Conclusiones**

Como ha podido apreciarse, se han empleado los métodos comprendidos en la Lingüística Contrastiva, pues se encarga de comparar sistemas lingüísticos entre dos o más lenguas, y de estudiar los efectos que las diferencias entre las normas analizadas provocan en el estudiante. Además, se ha determinado que, para establecer las principales interferencias lexicales, el modelo de la Interlengua resulta más eficaz para analizar de manera detallada los primeros contactos del estudiante lusófono con el español. Sin embargo, no puede descartarse el empleo del Análisis de Errores para localizar y describir los problemas más recurrentes. En la muestra seleccionada, pudieron localizarse diferentes interferencias relacionadas con los falsos amigos, en especial, aquellos que afectan el empleo de los sustantivos, adjetivos, adverbios y formas verbales, lo cual pudo evidenciar las múltiples posibilidades analíticas y didácticas que ofrece este tema. Por tanto, este tipo de estudio puede aportar una visión más exacta del nivel de aprendizaje de los estudiantes y una guía en el proceso docente educativo en sentido general.

# Referencias

Cardoso Fernandes, C. (2013). *As interferências lexicais entre o português e o espanhol: os falsos amigos.* Obtenido de repositorio-aberto.up.pt: https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/75096/2/28592.pdf

Godes de Andrade, O. (2014). La interferencia en la forma, en el significado y en la distribución de unidades léxicas entre lenguas románicas. *Alfinge 26*, 29-55.

Navas Sanche-Élez, M. V. (1989). Interferencias del sistema lingüístico portugués en el aprendizaje de la lengua española. *Revista española de lingüística aplicada*, 141-153.

# Bibliografía

Almeida Melo, A. V. (2016). *La inerferencia del portugues en el español: la dificultad de los alumnos de la enseñanza mediana.* Obtenido de http://dspace.bc.uepb.edu.br/jspui/handle/123456789/11743

Araujo, B. (2008). Análisis contrastivo de las construcciones pasivas en Español (E) y en el Portugués Brasileño (PB). *SIGNOS ELE*, 1-4.

Barbieri Durão, A. B. de A. y Benítez Pérez, P. (2016). *Lingüística contrastiva español-portugués: estado de la cuestión.* Obtenido de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/publicaciones\_centros/PDF/rio\_2005/04\_balbino-benitez.pdf

Barreira, V. (2003). La enseñanza del verbo y sus aspectos comparativos portugués- español. *Ideação: Revista do Centro de Educação e Letras*, 129-138.

Bassols Brisolara, L. (2011). La interferencia del sistema consonántico del portugués en el uso del español. *Estudios Lingüísticos Londrina*, 165-182.

Briones, A. I. (2002). Dificultades de la traducción portugués-español vistas a través de la lingüística. *Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español* (págs. 59-68). Brasilia: Secretaría General Técnica. Subdirección General De Información Y Publicaciones.

Brown, A. (2011). "Estoy embarazado": Falsos amigos entre portugués y español a la luz de su frecuencia y etimología. *Anuario brasileño de estudios hispánicos XXI*, 13-36.

Buitrago, S. H.; Ramírez, J. F.; Ríos, J. F.;. (2011). Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 721 - 737.

C. García, E. (1990). Bilingüísmo e interferencia sintáctica. *Lexis XIV*, 151-195.

Cardoso Fernandes, C. (2013). *As interferências lexicais entre o português e o espanhol: os falsos amigos.* Obtenido de repositorio-aberto.up.pt: https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/75096/2/28592.pdf

Carrera de la Red, M., & Rodríguez, J. (2006). Las equivalencias en español del infinitivo flexionedo portugués: Una perspectiva contrastiva. *Boletín de Lingüística*, 63-101.

Colectivo de autores. (2014). *EL español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas.* Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

De Almeida Moura, J. (2009). *Gramática do Português Actual.* Lisboa: Lisboa Editora.

Donato, A. S. (2008). *«Soy yo, otra vez, estoy queriendo tu opinión» Diferentes contextos de uso del gerundio en portugués y en español: las perífrasis.* Obtenido de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/publicaciones\_centros/PDF/rio\_2006/08\_donato-santana-barbosa-rebollo.pdf

Godes de Andrade, O. (2014). La interferencia en la forma, en el significado y en la distribución de unidades léxicas entre lenguas románicas. *Alfinge 26*, 29-55.

Hernández García, C. (12 de 04 de 2010). Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: El catalán y el español. *Hesperia: anuario de filología hispánica*, 61-77. Obtenido de Dialnet.

Israel Semino, M. J. (2006). Una ojeada a la interferencia portuguesa en la perífrasis castellana: Un abordaje pedagógico a partir de la lingüística cognitiva. *Revista do Gelne*, 55-70.

Izquierdo Merinero, S. (2002). Valoraciones dubjetivas de los aprendices de español ante la semejanzas del portugués y español. *Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español* (págs. 153-156). Brasilia: Secretaría General Técnica. Subdirección General De Información Y Publicaciones.

Loffter Z., S. (07 de 08 de 2001). Las interferencias lingüísticas y la enseñanza del español como lengua extranjera. *Acedio*, 1-6.

Navas Sanche-Élez, M. V. (1989). Interferencias del sistema lingüístico portugués en el aprendizaje de la lengua española. *Revista española de lingüística aplicada*, 141-153.

Reís, C. (2010). La internacionalización de la lengua portuguesa: contextos, confrontaciones y prioridades. *El espacio ibérico de las lenguas* (pág. sp). Madrid: Instituto Cervantes.

Trinidades Natel, T. B. (2003). La proximidad entre el Portugués y el Español, ¿facilita o dificulta el aprendizaje? *Actas XIII* (págs. 825-832). Madrid: ASELE.

Villanueva, J. A. (2000). Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 125-150.